

– *A теперь отвечай, мерзавка, какого черта ты кинулась под мою машину?* [4, с. 17]

«Du bist ja wieder munter!» hörte ich eine Frauenstimme sagen.

Die schlanke Blondine am Steuer fuhr sofort rechts heran und hielt.

«Raus mit der Sprache, du blöde Kuh, was schmeißt du dich vor meinen Wagen?» [5, с. 21].

В русском примере автором используется для описания качества звучания речи номинация, состоящая из словосочетания констатирующего глагола «раздался», существительного «голос» и прилагательного «высокий». Однако в немецком тексте перевода переводчик сразу указывает на то, что это «женский голос», подтверждая тем самым стереотип о том, что «высокий голос» – это женский голос. Таким образом, в переводе имеет место оценочный признак, стереотипно закрепленный за референтом-женщиной, и несущий отрицательную коннотацию.

В качестве выводов отметим следующее: 1) мимика, жестикация и фонация связаны с такими характеристиками субъекта как пол, возраст, профессия, личностные особенности и т.д.; 2) экспрессивные жесты обычно спонтанны и воспринимаются людьми как само собой разумеющееся поведение, они неизбежно подвергаются постоянным и значительным культурным влияниям; 3) любой человек, формируясь как личность, усваивает в конкретной социальной среде тип поведения в зависимости от принадлежности к одному из двух классов пола; 4) исследование гендерной маркированности номинаций эмоций в исходном и переводящем текстах позволит более точно описать не только гендерные стереотипы, но и этнокультурные особенности разных языковых культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кирилина, А.В. Особенности и тенденции развития гендерных исследований в российской лингвистике / А.В. Кирилина // Гендер: Язык, культура, коммуникация. Доклады Первой Международной конференции. – М., 2001. – С. 32-47.
2. Кирилина, А.В. Проблемы гендерного подхода в изучении межкультурной коммуникации / А.В. Кирилина // Гендер как интрига познания. Гендерные исследования в лингвистике, литературоведении и теории коммуникации. – М.: «Рудомино», 2002. – С. 20–27.
3. Хрестоматия по курсу «Основы гендерных исследований». – М.: МЦГИ – МВШСЭН – МФФ, 2001. – 368 с.
4. Донцова, Д. Маникюр для покойника. – М. Эксмо, 2013. – 298с.
5. Donzowa, D. Nichts wächst weißer / D. Donzowa. – Berlin : Aufbau, 2013. – 150 S.
УДК 37.091.3: 811.111

Дмитрачкова Л.Я.

УО БрГУ им. А.С. Пушкина, Брест, Республика Беларусь

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Концептуальная и языковая картины мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное воплощение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию. Очевидно, что и изучение иностранного языка должно быть неразрывно связано с познанием культуры его носителей. Последнее, в свою

очередь, предполагает выявление особенностей этнического менталитета представителей той или иной лингвокультурной общности: способов их восприятия и осмысления действительности, особенностей этических и культурных ценностей, норм поведения, которые непосредственно отражаются в языке участников межкультурного общения. Однако взаимопонимание участников коммуникации, являющихся носителями разных языков и культур, осложняется тем, что им свойственно интерпретировать мир через призму своей культуры. И поскольку менталитет – латентная и часто неосознаваемая характеристика, а изучение иноязычной культуры протекает на базе осознания своей собственной культуры, в образовательном процессе решается и задача формирования этнического самосознания, этнокультурной самоидентификации студента. Значимость подобного подхода в области иноязычного образования не вызывает сомнений и находит свое отражение в образовательных стандартах и учебных программах для учреждений среднего и высшего образования.

Поиску путей формирования поликультурной картины мира посвящен ряд исследований. Выделяются концепты культуры в языке и речи (Г.В. Елизарова, 2005), исследуется речевое поведение учителя в британской и русской культурах (Е.Г. Оршанская, 2010), разрабатываются контрастивные модели этнокультурных доминант, включающие ключевые ценностно-смысловые концепты/константы британской/американской и русской/белорусской культур, а также соответствующие им коммуникативные категории, наглядно иллюстрирующие влияние когнитивно-аксиологического содержания культуры на коммуникативное поведение ее носителей (Н.М. Алешко, 2013) и др. Однако, фрагментарное выявление особенностей иноязычного менталитета или нивелирование национального своеобразия участников межкультурного общения, как и явное несоответствие между уровнем развития смежных наук и внедрением их достижений в практику иноязычного образования препятствуют успешному решению задачи развития межкультурной компетенции изучающих иностранный язык.

Определяющим требованием к учебному процессу профессиональной подготовки будущих учителей иностранного языка является, тем не менее, проникновение в сущность культуры. Обобщение опыта лингвокультурного образования в вузе позволяет нам выделить ряд методических принципов, обеспечивающих соизучение студентами языка и культуры в процессе их автономной учебно-профессиональной деятельности, как-то: принцип изучения лексической семантики и сопоставления культур, принцип использования когнитивных карт, принцип концептуального анализа художественного текста и принцип творческих форм учебно-профессиональной деятельности. При этом, подчеркнем, соизучение языка и культуры должно протекать в условиях, приближенных к профессиональной деятельности, в профессиональных формах речевого взаимодействия студента с реальной аудиторией, где наряду с коммуникативными задачами решаются и профессионально ориентированные: поиск схем ориентации и интеракции в ситуации межличностного (межкультурного) общения «здесь и сейчас», создание образа функционирующей (в инокультурной и родной среде) языковой системы, освоение речеведческих и куль-

туроведческих понятий (языковая личность, ситуация межкультурного общения и др.), а также анализ методического инструментария организации обучающей среды, технологий соизучения языков и культур в частности. Мы приводим отдельные примеры упражнений (фотографии когнитивных карт в том числе), выполненных студентами филологического и психолого-педагогического факультетов БрГУ с дополнительной специальностью «Английский язык» в курсе «Страноведение», «Страноведение, культура и литература страны изучаемого языка». Упражнения предлагаются на выбор. Акцент делается на использовании механизмов взаимодействия с классом и закрепления знаний. Роль преподавателя сводится к коррекции интерактивных техник, «выявлению» критериев оценки профессиональной деятельности и общения, организации взаимообучения, взаимоконтроля и созданию условий для саморазвития студента.

Методический принцип исследования лексики иностранного языка в плане представления ею культурных ценностей и сопоставления культур предполагает исследовательскую деятельность учащихся, которая позволяет обнаружить культурно-специфические коннотации, характерные для того или иного народа.

E. g. 1: Researching words and cultures explain the following notes to the pupils of the 4th / 10th form / your group mates, etc. Practice thinking of new and interesting approaches to the topic to make it appropriate to the speaker and audience. Foresee impromptu remarks to adapt to the situation. The interaction between the speaker and the audience is important in making presentations. Talk through your speech in front of the mirror, checking for length of time and ease of flow. Focus in: eye contact throughout most of the speech will be directed towards the audience. Deliver your prepared speech with vitality and in a manner that projects sincere enthusiasm. Visual aids will support each idea.

To be all / utterly at sea означает «быть беспомощным», «быть в состоянии замешательства или смущения». Раньше моряки особенно часто попадали в такие ситуации, когда среди океана беспомощный экипаж или человек были буквально *all at sea*. Когда плывущий корабль в ветреную погоду поднимает больше парусов, чем ему положено, говорят, что корабль *is carrying too much canvas* (несет слишком много парусины). В разговорной речи эта фраза означает какое-либо предприятие или начинание, которое не обеспечено достаточной финансовой поддержкой (ср. рус.: «брать на себя слишком много»).

Согласно одной из версий, выражение '*cats and dogs*' (*it rains cats and dogs*) относится к тому времени, когда городская канализация была так плоха, что после грозы утонувшие кошки и собаки повсюду лежали на улицах, как будто упали с неба. По второй версии, кошки предсказывают погоду (символ дождя), а собаки – ветер (символ порывистого ветра), согласно северной мифологии. Ср. рус. «дождь льет как из ведра», америк. «*it rains pitch-forks*».

Не менее важным методическим принципом является использование образности, детальная разработка или использование готовых когнитивных карт в учебном процессе. Когнитивность как процесс обуславливает качественное преобразование информации в знание, что сопровождается созданием идеальной модели или использованием уже готовой. Вследствие презентации когнитивных карт, а также их анализа формируется коллективное знание.

Выявляются и уточняются эффективные схемы деятельности и общения, осуществляется сознательная регуляция индивидуального стиля. Заметим, что предварительное снятие трудностей структурирования информации обуславливает актуализацию процессов «осуществления» (становления и развития) культуры презентации знаний и культуры профессионального общения в целом важнейший фактор рефлексивной самоорганизации личности и залог продуктивности профессиональной деятельности.

Механизм структурирования информации включает смысловую группировку, перегруппировку известного материала, выделение ключевых элементов, позволяющих осмыслить событие, явление (в том числе языковое) в целом.

E. g. 1: Making a scheme to present a historical chart or a time scale or a symbolic portrayal of the period.

E. g. 2: Making a portrait gallery of the epoch.

Доказано, что ключевой единицей иноязычной концептуальной системы, передающей ее национальную специфику, является концепт – когнитивная структура как результат отражения фрагмента действительности. Именно в нем зафиксировано разного рода содержание (понятийное, вербальное, ассоциативное, культурологическое и др.). Соответственно, межязыковое сопоставление концептов будут способствовать выявлению национального и интернационального компонентов в содержании концептуальной системы носителей различных языков. При этом процессы взаимопонимания непосредственно связаны с решением проблемы этнокультурной идентификации участников межкультурного общения. Правомерность методического принципа концептуального анализа художественного текста обуславливается следующими положениями:

- связь языка и культуры, включение языка в концептосферу культуры;
- константность концептов в культуре, их постоянное присутствие в культурном сознании;
- универсальность концептов, как нечто общечеловеческое;
- динамическая природа концептов, их способность к развитию.



Выявление и описание текстовых концептов (гипотетического содержания понятий, их смысловой наполненности), безусловно, помогает восстановить знания и представления коллективного опыта, выявить национально-специфические особенности мировосприятия народа, раскрыть внутренний мир конкретного человека. Текст фиксирует фрагмент человеческого опыта, его осмысления. Он априори рассчитан на понимание, а значит, на извлечение этой информации, формирование его ментальной модели (Е.С. Кубрякова, 1992, 1993, 1994, 2004). Концептуальный анализ художественного текста выступает не только в качестве средства актуализации национальной картины мира, но и проявления субъективного «образа мира», концептуальной системы личности, и служит (тем самым) средством гармонизации текстовой деятельности и личностного развития обучающихся, содействуя процессу социо- и этнокультурной адаптации студентов.

E. g. 1: Analyzing (from John Cowell 'The Begrudgers', 1978).

- Fighting was part of the Irish ethos and religious discrimination too. Ireland's a riot.
- Northern Ireland must be a state of mind... Let them fight it out to death was my attitude. Some day she'd awaken to what her troubles were about: the primal struggle of the haves and the have-nots...
- The land of sleazy saints and drunken scholars. We are enigmatical people. We Irish love showing off. Extroversion! It's pathological with us. This is the land of promise, never fulfillment. Lay off political Ireland. Ireland's fight for independence became a pattern for imitation for those who put themselves in personal jeopardy.

Творчество, как известно, – это и признак развитой личности, и условие ее развития. Методический принцип организации творческих форм учебно-профессиональной деятельности предполагает написание сценариев, драматизацию исторических событий, театральные (в том числе кукольные) постановки, рассчитанные на учащихся различного возраста, и др.:

E. g. 1. Drawing up a fairy story and delivering it to the five year old schoolchildren.

E. g. 2. Making stage impersonation of 'The Middle Ages in Britain'.

E. g. 3. Making a project: cooking traditional English, American, Irish and Belarusian meals and designing traditional national clothes to make presentation of the latter and exchange recipes.

E. g. 4. Using Web-Quests to develop inter-cultural competence: cross-cultural studies of identities and loyalties of Britons/Belarusians/Russians/Americans, etc.



E. g. 5: Listening to music of the historical period to find appropriate accompaniment and talk about authentic children's literature, *taking surveys* (of favorite tales, characters, poems and authors), *discussing books* (interviewing "authors", "characters" or friends) or *telling stories* (becoming a character, creating a board game or a story box with character dolls, or making a felt board story, a roller movie, displaying artifacts or dramatizing a scene). According to the whole language approach in teaching methodology children's literature should be a central part of the language arts curriculum. Exposure to the various literary genres widens a child's knowledge base through vicarious experiences.

Так, приоткрывая кладовую коллективной памяти и образ мышления народа, закодированные в «чужом» языке, познавая историю нации и ее менталитет, будущие учителя иностранного языка совершенствуют опыт учебно-профессиональной деятельности и формируют учебно-методический портфель. Собственно языковая картина мира углубляется таким образом до лингвокультурологической / лингвокультурной картины мира как компетенции, системы знаний о культуре, воплощённой в определённом национальном языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дмитрачкова, Л.Я. К проблеме представления информации: когнитивный подход / Л.Я. Дмитрачкова // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалистов: материалы международной научно-практ. конф., Брест, 19-20 ноября 2011 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; редкол.: А.Н. Гарбалев [и др.]; под общ. ред. А.Н. Сендер. – Брест, 2011. – 267 с.
2. Дмитрачкова, Л.Я. Лингвострановедение = The Living Past. Students' Guide to English Cultural Studies : учебно-методическое пособие / Л.Я. Дмитрачкова. – Брест : БрГУ, 2013. – 71 с. : ил.
3. Дмитрачкова, Л.Я. Опыт лингвокультурного образования студентов средствами иностранного языка / Л.Я. Дмитрачкова // Культуралагічная кампетэнцыя пры выкладанні мовы і літэратуры ва ўстановах адукацыі : зб. матэрыялаў рэсп. навук.-метад. канф., Брэст, 25 красавіка 2013 г. / Брэст. дзярж. ун-т імя А.С. Пушкіна; рэд. кал.: М.Р. Гарбачык і інш. – Брэст : БрДУ, 2013. – С. 31 – 36.

УДК 37.091.3: 811.111

Иванюк Н.В.

УО БрГУ им. А.С. Пушкина, г. Брест, Республика Беларусь

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В современную эпоху развития геоинформационного пространства значительно возрос спрос на выпускников вузов не только со знанием иностранного языка, но и специалистов, знакомых с реалиями и культурой как своего, так и другого социума, умеющих построить диалог с представителями иной культуры. В связи с этим возникает необходимость ознакомления обучаемых не только с историей и культурой разных наций, но и с различиями в менталитете своего народа и страны изучаемого языка.

В условиях модернизации высшего образования теория и практика обучения иностранному языку в вузе должны пройти большой путь от «обучения язы-